

丛林虎啸

【法国】勒内·吉约 著



[法国]勒内·吉约著

丛林虎啸

严大椿 王自新 译

前 言

本书作者勒内·吉约(1900-1969)是法国当代儿童文学作家。出生在法国西部的圣东日县。他在大学念的是数学专业。毕业后,到非洲塞内加尔去,在达喀尔市当中学教师。他在非洲一直待到1950年,经常利用假日到非洲腹地旅行;足迹遍及尼日尔河流域、象牙海岸、苏丹和乍得湖等地。他同非洲人一起打猎,一起驯养野兽,见到听到了许多动物真实生活的情况,也收集了许多民间故事和传说。他在非洲时已经开始写小说,但不是写儿童读物。

他于1950年回到法国,在巴黎一所中学担任数学教师,同时开始为儿童写作。他写的第一本儿童读物《象王子萨马》,获得法国少年文学奖。此后,他为少年儿童陆续写了五十多种小说和童话。他的作品里往往脱不了动物,除了写非洲的动物外,还写北极等地方的动物。他曾经写了一套小说,描写儿童和动物之间的友谊,其中第一本书《格里什卡和他的熊》,获得法国世界儿童奖。除了小说和童话之外,他还编写了六本少年百科全书:

吉约对儿童文学作出了巨大的贡献,因此获得了1964年《国际安徒生奖》。

本书以印度恒河旁边一个地区为背景,虚构了一个名叫江

国的小王国，描写国王被人谋杀之后，发生了继任王位的问题。依照江族的传统，新国王由十二个十五岁左右的贵族少年中产生，谁要是能只身在丛林中受三个月的考验，让兽王老虎选中，并和它缔结盟约，人民就举他为国王。新故国王的王子拉阿尼和前任国王的王子姚里克两人之间展开了激烈的竞选斗争。小说中有两个矛盾交织在一起：一个是江王国与野蛮狩猎民族之间的矛盾，另一个是两个王子之间的矛盾。姚里克在大祭司的操纵下，为了争夺王位，施展了许多阴谋。拉阿尼是江国人民一向爱戴的王子，人称“野王子”。实际上他勇猛胜过野兽，为人正直，足智多谋。他用自己的行为感动和降伏了对手姚里克。拉阿尼深谙野兽的习性，大象、野牛和猛虎等，最后都能跟他和睦相处。在丛林里三个月的考验期间，拉阿尼表现了顽强的斗志和必胜的信心，他不仅经受了丛林的考验，也战胜了残暴的卡拉内猎人。最后他和兽王缔结盟约，回到都城，适遇卡拉内人大举进犯。拉阿尼身负重伤，还继续作战，他振臂一呼，把所有败下阵的战士鼓动起来，顽强作战，终于转败为胜。保卫了国土，重建了家园。

拉阿尼虽然自幼生活在十分封建、十分迷信的家庭和社会中，但他能向恶劣的旧势力作出不调和的斗争。在他发现泥塑木雕的偶像不灵验时，就把家庙里所有的神像砸个精光。他还不受一切陈规旧矩的束缚，在他即位的庄严仪式中，他选定一个奴隶身份的异族姑娘作为王后，向群众宣布。

故事中描写了大自然中许多惊心动魄的场面，如：群象争王、鼠钻象鼻、野牛迁移、灰猴群居、红蚁洪流等等，都描写得绘

声绘色，维妙维肖，使人耳目一新。

本书对一些野生动物的生活习性写得非常具体非常生动，使读者如身临其境和这些动物生活在一起。象这样情节紧张而又富有生活气息的作品是并不多见的。

野王子身上体现出来的那种高贵的品格、顽强的精神和机智勇敢的行为很值得我们学习。本书的教育意义也体现在这一点上。

本书一些奇风异俗的描写和动物习性的描写也可大大开阔小读者的视野。

译者

1984.10.1

目 录

前 言	I
-----------	---

第一章 伊斯巴伊尔	1
第二章 象寨	11
第三章 大汗王位的继承	30
第四章 丛林的考验	45
第五章 节日	56
第六章 丛林下书	69
第七章 雪塔纳的报复	84
第八章 武装守夜	97
第九章 野兽出没的小路上	102
第十章 水牛	115
第十一章 埋伏	130
第十二章 休战	142
第十三章 大象	160
第十四章 丛林的约会	170
第十五章 老虎萨尔卡	183
第十六章 拉阿尼汗	203



第一章 伊 斯 巴 伊 尔

拉阿尼两条光腿紧夹着胯下的马，他的伊斯巴伊尔出着热汗。他俯身靠在马颈上，用手摸摸汗淋淋的马腿和满是白沫的马鼻。

“耶哦！耶哦！伊斯巴伊尔！”

黑公马不管怎样疲倦，每当耳边回荡起这声粗野的战斗口号，它那野性的血液又会激起一阵狂热。拉阿尼的皮肤，感觉到马在颤抖，经过长时间愉快的奔驰，他与马简直结合成一体了。

这时已经看不到追踪的足迹了。在这以前，攀登陡坡的过程中，这一行足迹似乎一直隐现在一条干涸的小溪中，也就是在伊斯巴伊尔蹄下飞扬的砂石中。这条路的痕迹最后在错综复杂的山中消失了。

少年翻身下马，让他的牲口歇歇气。跟每次下马休息一样，

他先要跪在地上察看一下，有没有他正在寻找的马蹄印，他估计有一匹马可能比他先经过这条小路。可是眼前看到的只是一些光滑的石子和拱起的石块。拉阿尼心里说：“拉阿尼，我敢肯定是走在一条通向山口的路上。”

天边的夕阳已开始落向盖满白雪的芒大拉山脊。

再加把劲，少年就能到达山顶，拉阿尼鞭策伊斯巴伊尔登上陡峭的山坡。

“耶哦！”

公马往后一缩，蹦了起来……这个驱使公马狂奔以致血管几乎涨破的魔鬼，也同样附在少年骑士身上，这股经久不息的狂热陶醉着拉阿尼，也陶醉着他那匹永远不知疲倦的马。公马一直劲头十足，在陡坡上奔腾。只见马蹄过处，飞起许多石子，好象雪崩似地落向深不见底的空谷，声音由大到小，直至消失。

最后一次休息……伊斯巴伊尔一跃跳在花岗岩石块上……为了刹住奔跑的步子，它直竖起来，差点仰面朝天跌倒，把骑士压在下面。伊斯巴伊尔前蹄重新落地，两条前腿一弯，才把四只铁蹄刹住。拉阿尼甩掉缰绳，乘势从马臀滑下地来。

少年朝下望去，只见山下有许多两旁峭壁兀立的红土谷直通杂乱的树林，也即卡拉内国土的中心。

在山口高处敌国的边界那里，拉阿尼发现了神话般的纳吉拉巴德城。广阔的圆谷两侧都是层层叠叠的山峦，陌生的敌国城堡清楚地显现在其中一个山巅上。那座城堡周围有高大的城墙，墙上还筑有雉堞和塔楼。城堡里的花岗石宫殿，正面耀眼的石灰墙，清真寺的尖顶以及巨大的方形主塔也都历历在目。

伊斯巴伊尔伸长脖子，用头去拱骑士的胳膊下面，两只前蹄不耐烦地刨着泥土，等候主人催它继续奔跑。

公马左腿上流着一丝鲜血。少年见了发愁，俯下身去察看。幸好只擦破了一点皮。他再往地上一看，河床潮湿的砂粒上，清清楚楚有马蹄的印迹。可见，另一匹马也在这儿停留过。

少年马上想到：“我的父亲……”

拉阿尼这时才一下子发觉自己简直累垮了。要说的话他一定会乐得欢呼起来的！

经过没完没了的飞奔，拉阿尼终于找到了他要找的足迹。原来他父亲蒂吉汗，江氏部落的伟大领袖，为了摸清山上的通道，特地攀登到这里来，寻找骑兵和象群可以通过的山口，以便选定时机去攻打纳吉拉巴德城堡，为自己的部落报仇！

拉阿尼年仅十五岁，伙伴们称他为野王子，他一直在梦想接受战斗的洗礼。这个梦想不久就要实现了……

他曾经请求父亲带他一同去侦察。蒂吉汗却拒绝带一切护卫，连最最亲信的孔侍从也不例外。七天过去了。他和年龄相仿的伙伴们在象寨里得知孔侍从因为主人久出未归，忧心忡忡，已派遣一小队骑兵沿着丛林小路去寻找蒂吉汗了。

在丛林里！……可是孔侍从的骑士们敢不敢深入到卡拉内的边界，到一些敌人严密看守的山口去寻找呢？拉阿尼认为只有在那种地方，他父亲才有可能遭到埋伏。

因此，一天夜晚，秘密通知朋友拉奥之后，野王子给伊斯巴伊尔备上马鞍，便离开了驻地。他骑马经过了丛林边缘和芒大拉山所有的山梁。后来两天，他一直在乱石堆里寻找通往山口

的道路。

就在这儿卡拉内边界的山地上，野王子终于找到了父亲的踪迹。

拉阿尼在潮湿的砂粒中清楚地辨认出马蹄的印迹。蒂吉汗骑的马，不象伊斯巴伊尔那样腿细，所以马蹄的印迹也大些。蒂吉汗显然没有再向敌国的山坡推进。马蹄印表明他已经拨转马头下山朝江国平原和丛林的方向去了。

这时，拉阿尼放下心来。他想：“此刻，我父亲肯定已经回家。该轮到他发愁，派人来寻找我了。”

“耶哦！”

印度少年一跃跳上马背，勒好缰绳。他对危险毫不在乎，用脚后跟催马奔下两面尽是悬崖的陡坡，顷刻之间，铁蹄过处，只听得击石铮铮的回声。伊斯巴伊尔感觉到已经不受约束，载着他冲下令人眩晕的急坡。他的身子几乎伏在马背上，头已经靠近马颈。经过一段惊险的滑溜，公马继续奔驰，一股作气越过拦路的岩石，避开坑坑洼洼的障碍。换了别的骑士，早已摔下马来。

拉阿尼终于走出了山脚下的狭隘地带，放马慢步缓缓向前。这时太阳已把荆棘丛林晒得火辣辣的。

足迹又消失在丛林之中。拉阿尼急于找到一条小溪流饮马。前面有一条羊肠小径穿入杂乱丛生的竹子和藤本植物。小径上的草给大象和野牛践踏得东倒西歪。拉阿尼见伊斯巴伊尔有些迟疑，不肯进入这条留有野兽气味的草径，只得说说话让马安下心来。

到了沼泽旁边，拉阿尼又把伊斯巴伊尔赶下齐腹的水里，他

看到烂泥里有行人的脚印。一些猎人曾经在这里饮水。远处天边的山地上升起淡淡的青烟，无疑有人在烧火。拉阿尼在马上俯身下去采摘了几枝睡莲，剥下花心黄色的莲子，放在嘴里咀嚼。他还用双手捧水喝了几口，又洗了洗前额，把肩头弄得湿淋淋的，作了些短暂的休息。然后他把伊斯巴伊尔牵回陡岸，让马休息一下。

拉阿尼深知那匹马的长处。只要防止溜缰，公马能以最快的速度坚持长时间的激烈奔驰。

太阳还高挂在天空。涉过马洛昂河边的浅滩，再抄高原上的近路，拉阿尼就有希望在天黑以前赶回家去。

到了山区，下到江城的腹地，路就消失在小树林覆盖的丛林边缘。

夜色降临，拉阿尼来到了平原。这正是丛林开始苏醒的时刻……许多蓝色猕猴^①穿过小道，在高大连拱的树木上从这个树枝跳到那个树枝。沟里，一只牛蛙鼓着肚子叫了起来。跟天晚上一样，这仿佛是个信号，一听到这个声音，飞翔在稻田上空的鹤就会跟着呼应起来。

穿过乱石，拉阿尼进入最后一条两面夹有高崖的隘道，出口处是水流湍急的马洛昂浅滩。伊斯巴伊尔步子走得很稳。拉阿尼放松缰绳，让它自由活动。公马的蹄子便在滑溜溜的石子上一掠而过，只三蹦两跳就越过了急流。

拉阿尼没听到第一枝箭射来的声音。

^① 猕猴又叫恒河猴，体长55-60厘米，尾长25-32厘米。群居山林中，吃野果、野菜等。

伊斯巴伊尔猛地往边上一闪直立起来，几乎把拉阿尼摔下来。幸亏从鞍上溜下来的时候，他双手及时抓住了马镫的绳子。拉阿尼一下子没立直身子，给马在地上狠狠地拖了一下。但是他很快又跃上了飞奔的马。马的前胸被箭射伤。野王子来不及看清横在路边用树干和树枝设立的路障，也没看清路障后面的骑士。

负伤受惊的伊斯巴伊尔飞快地狂奔，它有没有看到前面路上的障碍物呢？它挣脱了拉阿尼双手中的缰绳，跑得那么快，眼看再前进几步就要出事，因为等到它看见拦住去路的一大堆树枝已经为时太晚了。

拉阿尼俯身向前扑在马的头颈上，嘴巴贴到马耳朵旁边，企图伸手去拉住嚼子边上的缰绳，谁知没有成功。

忽然……又一阵呼呼作响的乱箭！……还夹着粗野的杀声……那是卡拉内骑士在吼叫！他们本来埋伏在矮树丛后面，如今都已冲了出来。

受惊的公马奔得精疲力尽，畏缩不前。拉阿尼用马镫的尖角当马刺刺它的腹部，刺得它长嘶一声。

“耶哦，伊斯巴伊尔！……”

黑马腾空一跃，越过了障碍物，重新落下来压断了一些树枝。它带着骑士滚到地上，后者抓住马鬃，和马同时站立起来。箭声嗖嗖……四匹马在进攻者连连鞭策和吼叫下，飞奔前来追赶公马。伊斯巴伊尔风驰电掣……在它没累垮之前谁都休想追得上它。

拉阿尼后面追敌的速度不一会儿就减慢下来。只有一个骑

士不仅维持原来速度，而且渐渐在逼近。那个骑士占了优势，拉阿尼已经无法催马加快速度，他的马喘着大气。野王子两条光腿上的汗水和伊斯巴伊尔身上的汗水流在一起，他感到马已经精疲力尽，心跳象铅锤在敲击。他用脚后跟拍打马的肚子，还高声叫喊，鼓励马继续奔跑。

“耶哦！……”

追来的骑士离他只有二十步了。其余的骑士远远落在后面。啊！要是伊斯巴伊尔不那么气喘吁吁就好了！拉阿尼气得直咬牙。

勇敢的伊斯巴伊尔听到了骑士的叫声，还想使出最后一把劲来。拉阿尼的后面，那个追来的卡拉内人离得更近了，胯下的马给他鞭打得连连发出粗野的嘶鸣。印度少年不能维持速度上的优势。那人已经追上了他。两匹累得同样不行的马并排跑了一阵。

刀光一闪……敌人站在马鞍上，挥舞弯刀，准备向他砍来。

伊斯巴伊尔的嘴让嚼子磨碎，疲乏得几乎倒下地去。在拉阿尼头上晃动的阔叶刀还没向下砍，拉阿尼已放弃马镫，用手腕撑起身体，蹲在马腰上。马一挺腰正好帮他跳起来。拉阿尼跃在空中。要不是另一匹马往边上一闪，野王子很可能给撞倒在小路上。他奇迹般地落在那头牲口背上，马还在不停地飞奔，拉阿尼舒展两条胳膊拦腰抱住那个卡拉内人。那人的武器脱了手，正在拼命挣扎，企图摆脱拉阿尼的钳制。印度少年却伸手去摸敌人的咽喉，想卡住他。

“狗东西！”拉阿尼怒吼一声。

谁知吼声未毕，一阵疼痛不得不使拉阿尼松下手来。敌人

在他的手腕上狠狠咬了一口，并在马鞍上转过身去推拉阿尼。少年奋力抵抗，用手去挡敌人劈头盖脸抽来的马鞭，他感到自己失去了平衡，就趁势往地上一滚。

少年虽然已经被血污迷糊了眼睛，可还是拔出了匕首，在将跌下马时向对手猛砍一下。虽然没有砍中，却伤了马腹。那牲口兀地直立起来，拉阿尼一把抓住对手涂油的长发，拖他一同跌下地去。一声尖叫！……那人一只脚被马镫缠住，溜缰怒嘶的牲口每蹦一下，就把那人在血染的路上拖一下，马蹄还踏上了他的脑袋。

拉阿尼擦擦满脸的血。伊斯巴伊尔找到主人，伸出流着粘沫的黑厚嘴唇俯首走近了他。

赶快！……小路拐角又出现了三个骑士，拉阿尼翻身上马。拍马跃过水沟，离开大路，窜进了丛林。

一会儿天黑了。卡拉内人面对杂乱的深草和纵横交错的兽道，只能放弃了搜寻逃脱者的企图。

拉阿尼遇到一条小河，他把伊斯巴伊尔赶下水去。他听到了人声。其实这些人是来收取同伴尸体的。原来有一匹脱缰的马把主人抛弃在小道的一侧。少年一声不响，把马系好后，赤脚踏着河底的淤泥，向这群人靠拢。透过浓密的树枝，他看见一个卡拉内人举起尸体横抛在马鞍上，然后跳上马去，和另外两个骑士一起折回原路，向芒达拉山走去，他们多半当晚就能翻过山口。

敌人奔马冲进狭谷窄道，隆隆回声逐渐减弱。等到树木的沙沙声都沉寂下去，丛林的夜晚显得格外沉闷。

拉阿尼回去解开伊斯巴伊尔。他终于在无边无际的平原上

找到了一条伸展到重重叠叠山岗下的小路。那平原，那小路，那神圣的恒河^①和大山，一直通到天边，通到巴拉·邦若尔和战士辈出的锡克王国。

这儿开始了古老恒河出产灯心草的沼泽地带，江王国所有的平民百姓，天天晚上都要在这里祈祷，向河里抛掷祭品和花环。恒河母亲，把一切都给予人们……恒河母亲把鱼米装满了一条条帆船象稻穗上的谷子一样密密麻麻。

这儿是印度一个最最美丽也最最不开化的地方：江氏王国的疆土。

丛林是老虎萨尔卡的王国。早先，江族第一个酋长曾跟萨尔卡缔结盟约，萨尔卡给人们在土地上种稻在丛林里狩猎的权利。从此以后，所有新上任的酋长都要与老虎重新缔结盟约。

拉阿尼骑在马上作着王子的美梦。

在他父亲王宫里的神坛下，有一只嵌珠的金匣，里边藏着标志国王权力的证物。如果丛林的成员和王国的人民都认为他可以作王，蒂吉汗就会把这件证物传授给他拉阿尼。其实这永恒的证物只是一粒白米。这是一粒独一无二具有千年以上历史的白米。

马在小山脚下跑了一阵……拉阿尼终于抬头向矗立在高地上的山梁望了一眼。其中一个很远的山梁就是他的寨子所在地。拉阿尼透过黑夜，终于在前面看到了寻找的目标：那是在风里忽明忽暗的一小点火星。一定是他的朋友拉奥或者是小卡尔基想

① 恒河是印度第一条大河，发源于喜马拉雅山，全长三千公里，最后于孟加拉湾流入大海。

得周到，在瞭望塔上预备了这火光信号，为他指路。

这山很难爬。过了第一道坡，小路蜿蜒曲折在林立的高墙中穿行，有些突出部分已经坍塌，墙与墙之间的过道很狭窄，骑在马上两肩都会擦到墙壁。

“好啦，慢点走吧，伊斯巴伊尔……”

伊斯巴伊尔知道自己是在向山寨攀登。

攀登途中，有好几次，拉阿尼因过分疲劳，听觉有些迟钝，他让公马停下来，以便听清在山中跟在他后面的奇怪的回声。刚才在山谷下面，拉阿尼就觉察后边有马蹄的响声。伊斯巴伊尔朝前走一步，这个声音也跟着响一下。同时，似乎还能听到空马镫清脆的撞击声……

这头不见踪影的牲口，跟伊斯巴伊尔保持同一个节奏，伊斯巴伊尔停下来，它也停下来，伊斯巴伊尔朝前走，它也朝前走。公马跟它的骑士一样，受到这个幽灵追逐的骚扰，咬着嚼子，只是忍住了没有嘶叫出来。否则很可能会听到另一匹马嘶叫引起的山鸣谷应。

拉阿尼心想，那很可能是一匹战斗后抛弃在丛林中无人管的马跟在他后面，可是卡拉内野蛮人的马是不钉蹄铁的，而且也没有金属的马镫。

拉阿尼策马跑最后一程，去攀登山顶的平台。就在那条小山涧上面，他听到了瀑布的轰隆声。

他到达了山寨。

明天，野王子将下山去谷地里的加拉阿德城，他父亲蒂吉汗一定已经回到了那里。



第二章 象 寨

“姚里克，你会受到处罚的！”

人们几乎觉察不到姚里克的嘴唇在颤动。这个少年把头昂得高高的，望着审问他的人。这些少年中数他年龄最大，气力也最大。红土墙前，他一动不动地站在蹲在他周围的少年中间。这垛红土墙在寨口掩护着用树干栽在土里筑起来的围篱，围篱内就是圆木筑成的小堡垒。

队里年纪最小的卡尔基说：“驭象人头领问起你拉阿尼在哪儿，你应该知道怎样回答他。就说他下山到加拉阿德城里去了。”

阿加爾插嘴说道：“卡尔基，你别打岔，姚里克把真情供了出去。”

姚里克回答得很干脆：“是的，我把真情说了出去。驭象人头领迟早会发现拉阿尼不在。要是事先拉阿尼请求批准出寨，他